

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua francese 2
Anno accademico	2018-2019
Corso di studio	LM-94 Traduzione specialistica
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	French Language and Translation
Dipartimento	Lettere Lingue Arti, Italianistica e Culture comparate - Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Ida Porfido	ida.porfido@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	Il anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	01/10/2018
Fine attività didattiche	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisiti	Aver studiato la lingua francese per almeno tre annualità del percorso di laurea di I livello o, in alternativa, possedere una conoscenza della lingua francese pari a un livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Possedere solide conoscenze linguistiche nella lingua straniera <u>prescelta francese</u>, nonché un'elevata capacità di comprensione di testi specialistici complessi e variegati (a carattere prevalentemente giuridico, economico, giornalistico, scientifico, tecnico, ecc.), nonché delle corrispondenti terminologie settoriali, in una prospettiva traduttologica.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici complessi tanto su supporto cartaceo quanto multimediale (dizionari, repertori, glossari, banche dati, ecc.); Saper condurre un'analisi dettagliata di un testo specialistico nelle sue varie componenti; Saperlo trasporre correttamente in italiano; Saper fornire un commento critico ragionato delle strategie ermeneutiche e traduttive adottate. • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper concepire e gestire autonomamente articolati progetti di traduzione e adattamento linguistico, oltre a saper condurre ricerche mirate alla costituzione di corpora e glossari specialistici. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di lavorare in gruppo, tra pari, a traduzioni anche di tipo collaborativo, nonché di mediare tra interlocutori stranieri, sia in forma scritta che orale. • <i>Capacità di apprendere</i> Abilità di acquisizione di contenuti specifici riferiti a particolari ambiti linguistico-culturali in vista di una posizione lavorativa nel campo della traduzione tecnico-scientifica.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso, fondato su solide basi traduttologiche tanto generali quanto settoriali, si prefigge di analizzare in maniera specifica il concetto di discorso specialistico e di rilevarne le caratteristiche precipue a tutti i livelli (lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, ecc.). Per facilitare le incursioni nei diversi ambiti oggetto di studio, ci si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale, così da consentire agli studenti di familiarizzare con la linguistica informatica, le banche date on-line, la traduzione automatica e quella <i>computer assisted</i>. Durante l'anno si leggeranno, analizzeranno, tradurranno e sottoporranno a revisione, in una prospettiva critica tanto individuale quanto collegiale, numerosi testi specialistici anche molto diversi tra loro, dal momento che la riflessione metalinguistica e l'analisi del testo costituiscono un aspetto imprescindibile della formazione del traduttore, al di là delle competenze che si possono acquisire in ambito prettamente terminologico.</p>

Programma	<i>Teoria e pratica della traduzione specialistica</i>
Testi di riferimento	<p><u>Traductologie:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, Éditions De Boeck, 2008. - É. Lavault- Olléon, <i>Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations</i>, Bern, Peter Lang, 2007. <p><u>Terminologie:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - B. Mortara Garavelli, <i>Le parole e la giustizia, Divagazioni grammaticali e retoriche sui testi giuridici</i>, Torino, Einaudi, 2001. - J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, M. Ulrych (a cura di), <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002. - D. Gouadec (éd.), <i>Traduction, terminologie, rédaction. Traduction spécialisée: chemins parcourus et autoroutes à venir. Traduire pour le web</i>, Paris, Jouve, 2007. - Michel Vergne, <i>Le jeu de la loi. Exercices de traduction juridique Italien-Français</i>, Roma, Aracne, 2008. - M.-C. L'Homme, <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2015. - Ingrid Riocreux, <i>La langue des médias. Destruction du langage et fabrication du consentement</i>, Paris, Editions de l'Artilleur, 2016. - Seddiki, K. Benaouran, <i>Contribution à une formation en langues de spécialité. L'exemple du français médical</i>, Université Européenne, 2017.
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso verrà messo a disposizione degli studenti, soprattutto sulla piattaforma e-learning del Dipartimento, materiale documentario di vario genere che costituisce parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale, con uso anche di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione specialistica dal francese all'italiano, seguita da un commento delle strategie traduttive adottate. È consentito l'uso di dizionari (monolingui e bilingui) e di</p>

	<p>glossari consultabili off-line.</p> <p>In sede di esame orale, invece, lo studente dovrà dimostrare di saper tradurre all'impronta un testo tecnico dal francese e di saper spiegare in maniera approfondita le operazioni eseguite, dando così prova di possedere una conoscenza molto avanzata della lingua oggetto di studio, oltre che della terminologia tecnica necessaria a discutere di traduzione specialistica.</p>
<p>Criteria di valutazione</p>	<p>Il voto finale viene attribuito sulla base di una valutazione contenutistica, metodologica ed espositiva. Particolare attenzione verrà riservata alla capacità dello studente di condurre una riflessione critica sui temi oggetto dell'esame, alla sua correttezza espositiva e alla sua abilità argomentativa.</p>
<p>Altro</p>	<p>Indirizzo e-mail del docente: ida.porfido@uniba.it. Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili, e sottoposte a continuo aggiornamento, alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-didattica.</p>